

**3. П. Пименова**

Иркутск, Россия

**ПУТЕШЕСТВИЕ/VOYAGE В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

**АННОТАЦИЯ.** В статье осуществлен анализ пословиц и поговорок русского и французского языков на тему Путешествие/Voyage. В результате анализа были обозначены ценностные составляющие концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской и выделены его доминантные признаки.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** путешествие; voyage; концепт; пословицы; поговорки.

**Сведения об авторе:** Пименова Зоя Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Евразийского лингвистического института Московского государственного лингвистического университета.

**Адрес:** 664047, г. Иркутск, ул. Карла Либкнехта, д. 151, кв. 31.

**E-mail:** baoding2009@mail.ru.

**Z. P. Pimenova**

Irkutsk, Russia

**TRAVEL/VOYAGE IN PROVERBS AND SAYINGS**

**ABSTRACT.** The article is devoted to the analysis of French and Russian proverbs and sayings on the topic Travel/Voyage. As a result of the analysis some valuable components of the concept «Travel» in the Russian linguaculture and «Voyage» in the French linguaculture were revealed and its dominant characteristics were distinguished.

**KEY WORDS:** travel; voyage; concept; proverbs; sayings.

**About the author:** Pimenova Zoya Pavlovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department of the Eurasian Institute of Linguistics, Moscow State Linguistic University.

Путешествие – это «перемещение (реальное или виртуальное) в чужое культурное пространство с целью выхода за пределы наличного бытия для познания себя и мира повседневности Другого» [Черепанова, 2006, с. 12]. В виртуальных путешествиях человек представляет способы своего существования, он приобретает понимание себя. Виртуальные путешествия – это способы самопонимания. В реальных путешествиях осуществляется способ понимания своего мира, через сравнение двух пространств – «своего» и «чужого». Реальные путешествия – это способы понимания своего мира [Черепанова, 2006, с. 13]. А. А. Григорьев, выявляя философскую структуру концепта «Путешествие», предлагает считать его определённой «практикой себя»: чувственной, интеллектуальной, духовной, где конечный результат связан с акцентированным воздействием на один из трех выделенных компонентов конституции человека. В путешествии присутствует завуалированный смысловой контекст узнавания и понимания самого себя, контекст возвращения к собственным культурным истокам, идентификация и разворачивание собственного культурного логоса, понимаемого не только в формально-логическом плане, а как тот исходный культурно-логический синтез, который во многом предопределяет бытие человека в мире [Григорьев, 2009].

Как отмечает А. В. Мозговой, поиск себя в пространстве связан, прежде всего, с поиском тех социальных ролей и образов, с которыми идентифицирует или хотел бы себя человек. Путешествие есть сфера самореализации личности, сфера пространственных перемещений, которые могут осуществляться не только в физическом, но и в образном пространствах и имеют социокультурные и психологические основания, побуждающие человека к переездам: во-первых, необходимость удовлетворения валеологических, когнитивных и эстетических потребностей; во-вторых, постоянное стремление человека к улучшению жизненных условий; в-третьих, потребность в рекреации [Мозговой 2004]. В глубоком смысле путешествие – это открытие и развитие жизни, т.е. переход пределов времени и пространства. Иными словами, путешествие – развитие пространства существования, поиск внешнего мира, переход самого себя и своей жизни [Лю Цзюань 2004].

Путешествие есть культурный феномен и его лингвокультурный анализ требует привлечения термина «концепт». Мы исходим из широкого понимания термина «концепт», данное В. И. Карасиком: концепт есть многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме, в его архитектонике выделяется понятийная, образная и ценностная составляющие [Карасик 2002: 129]. «Концепт как ментальное образование в сознании индивида является выходом на концептосферу социума, то есть на культуру, а концепт как единица культуры является фиксацией коллективного опыта, который становится достоянием индивида» [Карасик 2002: 139].

Путешествие как социальный феномен моделируется в виде культурного концепта. Лингвокультурный концепт «Путешествие» представляет собой сложное ментальное образование сценарного типа, в состав которого входят следующие компоненты: образный – человек, покидающий дом; расставание с близкими при отъезде и встреча с ними по возвращении; понятийный – поездка или передвижение пешком куда-либо, обычно далеко за пределы постоянного местожительства с научной, образовательной, деловой, религиозной, спортивной и другими целями; ценностный – положительная оценка увиденного и пережитого в путешествии, отрицательная оценка трудностей и опасностей в пути [Кошенкова 2012: 8].

Концепт «Путешествие» представляет собой когнитивное образование, имеющее полевую структуру, с ядром и

периферией. Ядро определяется когнитивными признаками движения / перемещения в пространстве, оставления пределов знакомого пространства / пребывания вне дома, а периферия – расстоянием, скоростью перемещения, направлением, целью, атрибутами путешественника, номинациями земной поверхности, материальными затратами и т. д. Ядро конденсирует наиболее существенные элементы, выражающие основную идею концепта, а периферию составляют прагматические и культурные смыслы [Шевченко 2009: 6].

Данный концепт весьма важен для изучения взаимодействия языка и культуры, языка и общества, так как это многоуровневая сложная структура, коррелирующая с социальной деятельностью человека. «Путешествие» является одним из наиболее значительных концептов культуры, так как он непосредственно связан с такими основополагающими, составляющими основу картины мира понятиями, как движение, время и расстояние, что способствует его метафоризации [Белякова 2005: 12–13]. «Путешествие» является социализованным концептом, объединяет в себе как материальное, так и идеальное [Белякова 2005: 24–25], отражает две области освоенного человеком опыта – физического (область взаимоотношений человека и пространства) и культурного, обусловленного пребыванием человека в культуре [Боброва 2006: 14].

Концепт «Путешествие» как домен-источник является неиссякаемым источником метафоризации различных сфер жизни, представляя пеструю палитру метафорических образов, лежащих в основе ФЕ. Метафоры демонстрируют связь между значениями ФЕ, репрезентирующих концепт «Путешествие», и лежащими в их основе когнитивными структурами. В результате концептуальных преобразований ФЕ наследует новое совокупное значение [Шевченко 2009: 6]. Концепт «Путешествие» является основой для метафоризации смежных семантических областей, что выявляется при анализе пословиц и поговорок [Белкова 2011: 8]. Метафора является семантическим центром пословицы; присутствие этнокультурных метафор в пословицах делает пословицы образными, они являются отражением системы ценностей этого языкового сообщества [Свицова 2005: 5].

В рамках данной статьи исследуются ценностные характеристики концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской. Ценностные характеристики можно установить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений, которые содержатся во фразеологическом фонде языка, в частности, в пословицах и поговорках. Пословицы имеют высокую степень обобщенности, они выражают обычно повторяющиеся жизненные ситуации и закономерности, а поговорки содержат обобщение на уровне конкретной ситуации, которая, как правило, включается в семантизацию (объяснение) самой поговорки.

Пословицы и поговорки характеризуются эмоциональной окрашенностью. Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений, дает им оценку или предписывает образ действий. Поговорка являет собой образ, определяющий либо лицо, либо действие, либо обстоятельства действия [Свицова 2005: 7]. Характер этого образа определяет механизм метафорического переноса, обуславливающего в конечном итоге вид и степень экспрессивности и оценочности.

К предметной области «Путешествие/Voyage» относятся паремии, содержащие лексемы «Путешествие» (voyage), «Путь» (chemin), «Дорога» (route) и т. д. Однако, наличие в паремии данных лексем не является обязательным условием того, что сама паремия относится именно к путешествию. Так, например «Путь» представлен в русских паремиях такими признаками и смыслами, как: жизнь – дорога, изобилующая опасностями и соблазнами; судьба человека – выбранная дорога; дорога – тяжелое испытание, требующее напряжения внутренних сил, ума и предусмотрительности; дорога – испытание дружбы, верности, товарищества; пройденная дорога – это пример для идущих следом; дорога – простор для деятельности; дорога – путь к смерти и т. д.

Ценностные характеристики концепта «Путешествие» в русских паремиях выражаются следующими доминантными признаками:

- необходимость в путешествиях, побуждение к путешествию: *Хвали заморье, на печи сидючи; Стоячая вода гниет (киснет); Вольному воля, ходячему – путь; Глаза не видят, так и душа не ведает; Мир, что огород: в нем все растет; Где дорога, там и путь. На людей посмотреть и себя показать; И камень, лежа, мхом обрастет.*

- путешествия приносят обогащение, знания: *Печка нежит, а дорожка учит; Кто путешествует, тот познает; В игре да в попутье людей узнают; Чужая сторона прибавит ума.*

- необходимо иметь хорошего спутника, товарища, попутчика в поездке: *Не бери труса в спутники, а безголосого – в хор; Выбери себе спутника до того, как выйдешь в путь; В дороге и врага назовешь родным отцом; В дороге и родной отец товарищ (должен помогать); В дороге и отец сыну товарищ; Одному ехать – дорога долга; Умный товарищ – половина дороги; Хороший посох лучше плохого попутчика; Лучше плохая дорога, чем плохой спутник.*

- любовь к родному дому: *Родная сторона – мать, чужая – мачеха; За морем теплее, а у нас светлее; Зачем далеко, и здесь хорошо; В родном краю сокол, в чужом – ворона; В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; Всюду хорошо, а дома лучше; Всякому мила своя сторона; За горами хорошо песни петь, а жить дома лучше; И кулик свою сторону знает; Много стран прошел, а добро лишь на родине нашел; На родной стороне даже дым сладок; На чужбине, словно в домовине, и одиноко, и нemo; На чужой стороне и весна не красна; На чужой стороне и орел – ворона; На чужой стороне и сладкое – горчица, на родине и хрен – леденец; На чужой стороне поклонись и бороне; На чужой стороне родина милей вдвойне; Не ищи обетованные края – они там, где родина твоя.*

– необходимость уважения к чужой культуре: *В какой народ придешь, такую и шапку наденешь; В каком народе живешь, того обычая и держись.*

– смелость: *Распутья бояться, так и в путь не ходить; Не бойся дороги, были бы кони здоровы; Дорожному путь не угроза.*

– необходимо узнавать дорогу во время путешествия: *Спрос все укажет. Не ищут дороги, а спрашивают; На дороге стоит, а дороги спрашивают; Язык до Киева доведет.*

– путешествовать надо не спеша: *Не переводя дух, дальше ворот не добежишь; Кто едет скоро, тому в дороге не споро; Тише едешь – дальше будешь; Шибко ехать – не скоро доехать; Насколько убьешь (лошадь), настолько и уедешь; Далеко идти – не беги, а близко – торопись; Не торопись ехать, торопись кормить! Не кнутом погоняй, мешком!*

– необходимо быть осторожным: *Домашняя дума в дорогу не годится; Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет; Пеши – без промешки, пешечком верней будешь; видя волну, не ездят.*

– необходимо молиться перед путешествием, обращаться к Богу: *Не помолившись богу, не ездят в дорогу; Попостись, помолись, да и в путь соберись; Без бога – ни до порога, а с богом – хоть за море; Бог не убог, а Никола милостив, особенно в море и в дороге; С богом хоть за море.*

– необходимо быть предусмотрительным: *В дорогу идти – пятеры лапти сплести; Хлеб в пути не тягость; Едешь на день, а хлеба бери на неделю; Иди в море на неделю, а хлеба бери на год; Нож в пути товарищ, топор дорогим товарищем.*

– необходимо избегать трудности и опасности: *Говорила мне свояченица, что на дороге бывает всячина; Дорожному бог простит, путнику посты разрешены.*

– нельзя понять жизнь, не испытывая трудностей в дороге: *Кто в море не бывал, тот горя не видел; Кто в море бывал (не бывал), тот лужи не боится; Кто на море бывал, тот и страху видел; Кто в море не бывал, тот досыта богу не маливался; Не видавши моря, не видал и горя; Край земли, конец моря – везде много горя; Кто моря боится, тому в луже сидеть; Кто моря не боится, тому и черт не страшен.*

Как видно из анализа русских паремий, доминантами паремиологического представления концепта «Путешествие» в русской лингвокультуре можно считать следующие характеристики: важность спутника; в дорогу надо брать с собой хлеб, коня, лапти; необходимо путешествовать без спешки, предусмотрительно и осторожно; перед отъездом необходимо молиться. В русских пословицах и поговорках широко представлена смысловая доминанта «Родина – чужбина», любовь к родному дому, тоска по родине, необходимость вернуться домой после странствий на чужбине. Море в русских пословицах и поговорках является своеобразным мерилем испытаний в путешествиях, а также мотиватором далеких заморских поездок.

Во французской лингвокультуре путешествие как понятие имеет несколько трактовок: путешествие как поездка и как жизненный путь. Путешествие часто рассматривается иносказательно, метафорически. Поэтому концепт «Voyage», как отмечает Ю. В. Ралдугина, можно трактовать в более широком плане: выражает отношение французов не только к путешествию как к передвижению в пространстве, но и как к другим сторонам жизни – профессии, выбору занятия, выполнения какого-либо дела, жизненным трудностям, планам и т. д. [Ралдугина 2010: 117].

Ценностные характеристики концепта «Voyage» во французских паремиях выражаются следующими доминантными признаками:

– неприятностями, неизвестностью: *Partir, c'est mourir un peu – Quand on part, on laisse toujours quelque chose derrière soi* (Уехать – всегда немного умереть – Когда уезжаешь, всегда оставляешь что-то позади себя); *On sait bien quand on part, mais jamais quand on revient* (Знаешь, когда уйдешь, но не знаешь, когда вернешься); *C'est bien allé quand on revient* (Поездка удачна, если возвращаешься).

– необходимость путешествия: *Les grands voyages rendent les hommes sages* (Большие путешествия делают мудрее); *Quand on n'avance pas, on recule* (Если нет движения вперед, это движение назад); *En voyageant on apprend* (Путешествуя, учишься); *«Les voyages forment la jeunesse»* (Путешествия делают моложе).

– необходимо подготовиться к путешествию: *«Qui veut voyager loin ménage sa monture»* (Кто хочет отправиться в далекий путь, запрягает лошадь заранее).

– необходимо организовать путешествие: *Il ne faut pas s'embarquer sans biscuits* (Не нужно высаживаться на берег без хлеба); *Bon pain et bon vin aident à manger le chemin* (Хлеб и вино помогают скоротать путь); *Bon feu et bon vin eschauffent le chemin* (Хороший костер и вино согревают в пути).

– необходимо быть осторожным, осмотрительным в дороге: *Mieux vaut la vieille voie que le nouveau sentier* (Лучше одна старая дорога, чем две новых); *A longue voie paille pèse* (Даже соломинка имеет вес при длинной дороге); *Le bois a des oreilles, et le chemin des yeux* (У деревьев есть уши, а у дороги глаза); *Il ne faut pas aller par quatre chemins* (Не нужно следовать сразу четырьмя дорогами); *C'est folie d'aller de nuit, quand on peut aller de jour* (Безумие отправляться в путь ночью, если можно ехать днем).

– необходимо путешествовать неторопясь, рассчитывая силы: *Qui va doucement va sûrement* (Кто идет медленно, идет верно); *Pas à pas on va bien loin* (Шаг за шагом можно уйти далеко); *Il vaut mieux arriver en retard qu'arriver en corbillard* (Лучше прийти позднее, чем приехать в катафалке); *«Voyager loin, c'est bien, mais voyager avec passion et intelligence c'est mieux»* (Путешествовать далеко – хорошо, но путешествовать с терпением и умом – лучше).

– надо быть смелым в путешествии. *Celui qui ne s'aventure n'a ni cheval ni voiture* (Тот, кто не рискует, не имеет ни лошади, ни повозки); *Il ne doit pas aller au bois qui craint les feuilles* (Кто боится листьев, не должен ходить в лес); *Qui craint le danger, ne doit pas aller sur la mer* (Кто боится опасностей, не должен выходить в море).

– необходимо иметь хорошего попутчика. *Mieux vaut être seul que mal accompagné* (Лучше идти одному, чем с плохим попутчиком); *Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées* (Попутчики обмениваются мыслями); *Compagnon bien parlant vaut le chariot branlant* (Болтливый попутчик стоит в пути хорошей повозки).

Как видно из анализа французских пословиц и поговорок, концепт «voyage» наделен противоречивыми качествами. Как отмечает Ю. В. Ралдугина, с одной стороны, путешествие как феномен характеризуется негативно: оно связано с не приятностями, трудностями и неизвестностью, не приносит материальной выгоды или интеллектуального обогащения. С другой стороны, путешествия необходимы, так как делают человека моложе и являются способом познания мира. При этом важен выбор правильного пути – как пространственного, так и как жизненного. Наиболее многочисленная группа пословиц говорит о необходимости быть осторожным в пути, поэтому доминантами паремиологического представления концепта во французской лингвокультуре можно считать следующие характеристики феномена путешествия: необходимость передвигаться осторожно и без спешки [Ралдугина 2010: 224].

Концепт «Путешествие» в русской лингвокультуре и «Voyage» – во французской обладает обширным номинативным полем, репрезентированным широким кругом паремиологических единиц, имеет как существенные типологические сходства, так и отличия. Наличие противоречивых признаков свидетельствуют о проявлении национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями двух народов.

Русские и французские пословицы на тему Путешествие/Voyage передают в своей внутренней форме (образной составляющей) связь между объективными условиями жизни и конкретными материальными, социальными и нормативными сторонами этой жизни, где основу национально-культурной специфики внутренней формы составляют: «1) историческая память народа – носителя лингвокультуры; 2) культурологические реалии; 3) ономастические реалии; 4) менталитет основной массы представителей культуры; 5) ценности, принятые внутри данной культуры; 6) традиции; 7) прецедентные тексты» [Свицова 2005: 15].

## ЛИТЕРАТУРА

Белкова Ю. В. Системные и ассоциативные характеристики семантического поля «путешествие» (на материале французского языка): автореф. дис.... канд. филол. наук. Ярославль, 2011.

Белякова А. А. Восприятие концепта «путешествие» в динамике его становления в англоязычной культуре: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2005. 26 с.

Боброва Е. А. Опыт лингвистического исследования эволюции концепта «путешествие» в англоязычной культуре: дис.... канд. филол. наук. Иркутск, 2006.

Григорьев А. А. Философская тематизация концепта «путешествие» (охота за истиной) // Вопросы философии. 2009. №10. С. 40–48.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.

Кошенкова А. А. Сопоставительный анализ языковых средств репрезентации концепта «путешествие» в немецком и татарском языках: автореф. дис.... канд. филол. наук. Чебоксары, 2010..

Лю Цзюань. Концепт «путешествие» в китайской и русской лингвокультурах: дис.... канд. филол. наук. Волгоград, 2004.

Мозговой А. В. Социокультурная мотивация путешествий людей в современном обществе: дис.... канд. социол. наук. Ростов-на-Дону, 2004.

Ралдугина Ю. В. Паремиологическое исследование французского концепта «Voyage»–«Путешествие» // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 29 (210). Филология. Искусствоведение. Вып. 47. С. 116–122.

Ралдугина Ю. В. Понятийная, оценочная и образная составляющие французского концепта voyage // Ярославский педагогический вестник. Серия Гуманитарные науки : научный журнал. № 1. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. С. 222–227.

Свицова А. А. Лингвокультурная доминанта «дом – родина – чужбина» в русских и английских пословицах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск: 2005.

Черепанова Н. В. Путешествие как феномен культуры: автореф. дис.... канд. филос. наук. Томск, 2006.

Шевченко Е. М. Вербализация концепта путешествие фразеологическими единицами современного английского языка: автореф. дис.... канд. филол. наук. Белгород, 2009.